



Nicolás Guillén
Mi patria es dulce por fuera
Caña

Nicolás Guillén
1902 – 1989

Mi patria es dulce por fuera

Mi patria es dulce por fuera,
y muy amarga por dentro;
mi patria es dulce por fuera,
con su verde primavera,
con su verde primavera,
y un sol de hiel en el centro.

¡Qué cielo de azul callado
mira impasible tu duelo!
¡Qué cielo de azul callado,
ay, Cuba, el que Dios te ha dado,
ay, Cuba, el que Dios te ha dado,
con ser tan azul tu cielo!

Un pájaro de madera
me trajo en su pico el canto;
un pájaro de madera.
¡Ay, Cuba, si te dijera,
yo que te conozco tanto,
ay, Cuba, si te dijera,
que es de sangre tu palmera,
que es de sangre tu palmera,
y que tu mar es de llanto!

Bajo tu risa ligera,
yo, que te conozco tanto,
miro la sangre y el llanto,
bajo tu risa ligera.

Sangre y llanto
bajo tu risa ligera;
sangre y llanto
bajo tu risa ligera.
Sangre y llanto.

El hombre de tierra adentro
está en un hoyo metido,
muerto sin haber nacido,
el hombre de tierra adentro.
Y el hombre de la ciudad,
ay, Cuba, es un pordiosero:
Anda hambriento y sin dinero,
pidiendo por caridad,
aunque se ponga sombrero
y baile en la sociedad.

Mein Vaterland...

Von außen ist mein Land lieblich,
von innen aber bitter;
von außen ist mein Land lieblich,
mit seinem grünen Frühling,
mit seinem grünen Frühling,
und einer Sonne aus Galle mitten darin.

Dieser Himmel in stillem Blau
sieht mit Gleichmut auf deine Trauer!
Dieser Himmel in stillem Blau,
ach Kuba, was Gott dir angetan hat,
ach Kuba, was Gott dir angetan hat,
obwohl dein Himmel so blau ist!

Ein Vogel aus Holz
brachte mir im Schnabel das Lied;
ein Vogel aus Holz.
Ach Kuba, möge er es dir sagen,
ich kenne dich so gut,
ach Kuba, möge er es dir sagen,
daß deine Palmen voller Blut sind,
daß deine Palmen voller Blut sind,
und daß dein Meer weint!

Hinter deinem Lächeln,
sehe ich, der dich so gut kennt,
Blut und Trauer,
hinter deinem Lächeln.

Blut und Trauer
hinter deinem Lächeln;
Blut und Trauer
hinter deinem Lächeln.
Blut und Trauer.

Der Mann vom Lande
steckt in einem Loch,
tot, ohne je geboren zu sein,
der Mann vom Lande.
Und der Mann aus der Stadt,
ach Kuba, der ist ein Bettler:
geht hungrig und ohne Geld,
bittet um milde Gaben,
auch wenn er einen Hut trägt
und in Gesellschaft tanzt.

(Lo digo en mi son entero,
porque es la pura verdad.)

Hoy yanqui, ayer española,
sí, señor,
la tierra que nos tocó
siempre el pobre la encontró
si hoy yanqui, ayer española,
¡cómo no!
¡Qué sola la tierra sola,
la tierra que nos tocó!

La mano que no se afloja
hay que estrecharla en seguida;
la mano que no se afloja,
china, negra, blanca o roja,
china, negra, blanca o roja,
con nuestra mano tendida.

Un marino americano,
bien,
en el restaurant del puerto,
bien,
un marino americano
me quiso dar con la mano,
me quiso dar con la mano,
pero allí se quedó muerto,
bien,
pero allí se quedó muerto
el marino americano
que en el restaurant del puerto
me quiso dar con la mano,
¡bien!

Caña

El negro
junto al cañaveral.
El yanqui
sobre el cañaveral.
La tierra
bajo el cañaveral.
¡Sangre
que se nos va!

(Ich sage das ganz im Stil des Son¹,
es ist nämlich die reine Wahrheit.)

Heute amerikanisch, gestern spanisch,
ja mein Herr,
dieses Land, dem wir verbunden sind,
war für den armen Mann
mal spanisch, mal amerikanisch,
warum auch nicht!
Ganz allein ist das verlorene Land,
dieses Land, dem wir verbunden sind!

Die Hand, die noch nicht kraftlos ist,
die muß sogleich ergriffen werden;
die Hand, die noch nicht müde ist,
chinesisch, schwarz oder weiß oder rot,
chinesisch, schwarz oder weiß oder rot,
mit unserer ausgestreckten Hand.

Ein amerikanischer Seemann,
ganz recht,
im Gasthaus am Hafen,
ganz recht,
ein amerikanischer Seemann,
der wollte mir seine Hand reichen,
wollte mir seine Hand reichen,
aber er kam dort um,
ganz recht,
er kam dort um,
der amerikanische Seemann,
der mir im Gasthaus am Hafen
seine Hand reichen wollte,
ganz recht!

Zuckerrohr

Der Neger
auf dem Zuckerrohrfeld.
Der Weiße
über dem Zuckerrohrfeld.
Die Erde
unter dem Zuckerrohrfeld.
Blut,
das wir verlieren!

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

Mi patria es dulce por fuera

<https://www.poemas-del-alma.com/nicolas-guillen-mi-patria-es-dulce-por-fuera.htm>

Caña

<https://www.poemas-del-alma.com/nicolas-guillen-cana.htm>

[1] Son:

Motivos de son (1930) , El son entero (1947): Gedichtsammlungen Nicolás Guilléns

Son cubano: Traditionelle kubanische Musik, siehe auch *Buena Vista Social Club*

Cógela tú, guitarrero,
límpiale de alcol la boca,
y en esa guitarra, toca
tu son entero.

(Nicolás Guillén, *Guitarra*)

https://cvc.cervantes.es/literatura/escriitores/guillen/poemas/poema_10.htm

Illustration / Ilustración:

Otto Schmeil, Lehrbuch der Botanik, Quelle & Meyer, 1919

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Renate Ndarurinke und Norbert Kustos für ihre Hilfe /
Gracias a Renate Ndarurinke y Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 24.Juli 2019:

<http://docs-hoffmann.de/nicolasguillenpatria07072019.pdf>